Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, od wieków – i na wieki! A cały lud powiedział: Amen\* – i wielbił JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, od wieków — i na wieki! Cały lud powiedział na to: Amen — i wielbił JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, na wieki wieków. I cały lud powiedział: Amen i chwalił JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, od wieków aż na wieki. I rzekł wszystek lud Amen, i chwalił Pana. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony JAHWE Bóg Izraelów od wieku aż do wieku! I niech mówi wszytek lud: Amen! I: Pieśń PANU! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, od wieków na wieki. A cały naród odpowiedział: Amen i chwalił Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony Pan, Bóg Izraela, Od wieków aż na wieki! I powiedział cały lud: Amen, i chwalił Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, od wieków na wieki! A cały lud odpowiedział: Amen! I chwalił JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławiony JAHWE, Bóg Izraela, od wieków i na wieki»”. Cały lud, chwaląc JAHWE, odpowiedział: „Amen”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławiony Jahwe, Bóg Izraela, od wieczności po wieczność.” A wszystek lud odpowiedział ”Amen” i ”Uwielbiajcie Jahwe!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословенний Господь Бог Ізраїля від віку і до віку. І ввесь нарід скаже: Амінь. І похвалили Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uwielbiony WIEKUISTY, Bóg Israela, od wieków aż po wieczność. A cały lud powiedział: Amen, oraz chwalił WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławiony niech będzie JAHWE, Bóg Izraela, od czasu niezmierzonego po czas niezmierzonyʼ”. A cały lud mówił: ”Amen!” i wysławiał JAHWE. |

1. 1) Amen, אָמֵן , tak jest, prawda, zaiste. [↑](#footnote-ref-2)